

主辦



香港中文大學
天主教研究中心
Centre for Catholic Studies



協辦

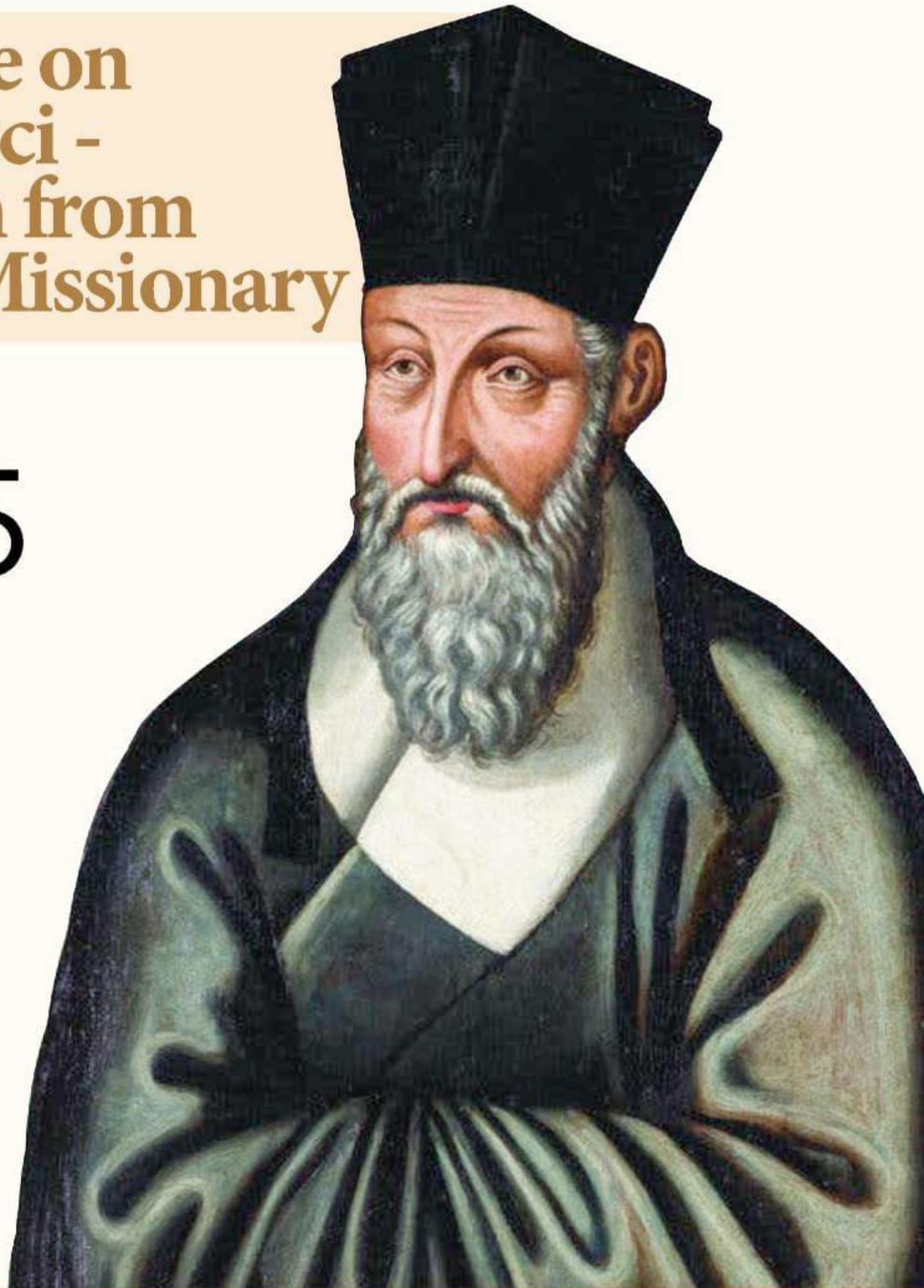


天主教香港教區
聖神研究中心

利瑪竇研究學術會議： 一代傳教士的啟迪

Conference on
Matteo Ricci -
Inspiration from
an Iconic Missionary

11-12/5
2023



利瑪竇研究學術會議：一代傳教士的啟迪

天主教信仰在中國自唐代景教初傳，及至元朝，一直未能深入中國文化和民心。耶穌會士利瑪竇本著他獨特的傳教士的心態，尊重中國文化，與中國人對話，為天主教信仰在中國開創了一個新的時代。利瑪竇對東西方文化交流的貢獻，在學術界一直被廣為研究。但他作為傳教士的靈修及生活，對基督徒及社會道德價值的建立，仍有深入研究的空間。教宗方濟各在 2022 年 12 月 17 日宣布利瑪竇為可敬者，教宗方濟各多次提及利瑪竇神父，說他「之所以偉大，並不單靠他所撰寫的，更因為他是一個相遇的人，一個與其他文化相遇的人」，並稱讚利氏擁有「英雄的德行」。為此香港中文大學天主教研究中心與天主教香港教區聖神研究中心合辦學術會議，以傳教士的靈修、對文化的態度、信仰經典的翻譯與福傳、和傳教士生活見證作主題，探討利氏作為一代傳教士對現代人的啟迪。

主辦：香港中文大學天主教研究中心

協辦：天主教香港教區聖神研究中心

日期：2023 年 5 月 11-12 日

語言：普通話

會議形式：線上 Zoom Webinar

會議程序

11-5-2023 (星期四)

1:00-1:15	開幕儀式： 歡迎詞：董澤龍神父 湯 漢樞機
1:15-2:00	專題演講：利瑪竇：可敬的對話傳教士 講者：李天綱教授
2:00-2:15	休息
2:15-4:15	第一節：傳教士的心 主持：董澤龍神父 從利瑪竇的書信看可敬者的聖德 講者：吳智勳神父 天主教社會理論在華人境況中的實踐 講者：羅世範博士 (Stephan Rothlin, SJ)
4:15-4:30	休息
4:30-6:30	第二節：傳教與當地文化 主持：林月惠教授 利瑪竇文化策略的評估初探 講者：古偉瀛教授 利瑪竇《天主實義》與理學思想 講者：王 格教授

12-5-2023 (星期五)	
1:00-3:00	<p>第三節：傳教與信仰的表達</p> <p>主持：柯修文博士 (Dr. Daniel Canaris)</p> <p>聖經的翻譯與跨文化福傳——利瑪竇神父傳教策略的啟迪</p> <p>講者：靖保路教授</p> <p>利瑪竇與中國禮儀</p> <p>講者：梅謙立神父 (Thierry Meynard, SJ)</p>
3:00-3:15	休息
3:15-5:15	<p>第四節：傳教與基督徒生活</p> <p>主持：黃懿縈博士</p> <p>利瑪竇文化福傳透視：梵二、教宗方濟各與司馬遷視域的融合</p> <p>講者：郭少棠教授</p> <p>「定契約·繳款項·蓋印章」：利瑪竇契稅原則及特點分析</p> <p>講者：康志杰教授</p>
5:15-5:30	<p>閉幕致詞：</p> <p>周守仁主教</p> <p>林榮鈞博士</p>

程序：每節有兩位講者，每位講者有 30 分鐘的時間發表論文，接著由主持人帶領 60 分鐘的討論和作小總結。

論文摘要

第一節：傳教士的心

從利瑪竇的書信看可敬者的聖德

吳智勳神父

有關利瑪竇對中西文化交流的文章多不勝數，但教會宣稱他為「可敬者」，並非基於他對文化思想或引進西學的貢獻，而是認定他的聖德足以成為今天基督徒的模範。本文是從他留下來的 54 封書信去分析他的聖德。這些信件是利氏由 1580 年在交趾到 1609 年在北京時所寫，主要是寫給耶穌會總會長以及會友，也有幾封是寫給父親、弟弟和恩人。從人性角度來看，利瑪竇是個情感豐富的人，既重親情，也重友情。他為人溫和善良，有正義感，不說謊話；既謙遜，又忠信。從屬靈方面來說，他有傳教士的精神，甘願為福傳而辛勞，甚至願意殉道，最後操勞至死。他渴求中國人的皈依，即使在幾乎絕望的環境中，他也完全依賴上主。作為耶穌會士，他服從長上；在傳教事務上，他具備依納爵的分辨精神，一切遵照聖神的指引。可敬者的聖德，當時已成為典範，今日仍足後人借鏡。

利瑪竇啟發的持續對話：天主教社會理論在華人境況中的實踐

羅世範神父

本文主要關注利瑪竇的精神世界和對話：利瑪竇，一位無疆的行者游刃文化、哲學、靈性及自然科學。本文從現代華人境況的角度來看這個精神世界，以深入詮釋最重要的天主教社會理論的概念和案例：比如共同價值觀的理論、消費者運動、公平勞動境況、尊敬所有利益相關者的利益，信任與可靠度的關鍵選擇、反腐敗。按利瑪竇的精神，今天天主教社會理論在華人境況中，必定能指出從經濟發展到可持續經濟發展的方向。

第二節：傳教與當地文化

利瑪竇文化策略的評估初探

古偉瀛教授

自從上世紀八十年代大陸改革開放以來，研究中西文化交流史的學者愈來愈多，而明末耶穌會士的角色也被許多人討論，其中最受注意及研究的恐怕就是利瑪竇了，早就有學者呼籲，應該將注意力轉到比較被忽視的傳教士或修會。不過最近因為教廷開始啟動對利瑪竇的封聖列品程序，利氏又開始受到關注，特別要指出，本文並不可能完整地呈現歷來所有對利氏的文化策略之評估，只是按時代先後選出較有代表性的例子來論述，主要是想探討對於利氏文化傳教策略在他當時，明末清初、清中，以及清末民初，到現代的評估之背景，其中也包括不只是教外，也有教內人士的批評。文中指出這些批判其實都有其時代的政治及文化背景，同時也可看出利氏也是受其時代限制的文化人，這些探討或許有助於吾人對利氏及其影响的更深入瞭解，也可看到這些批評背後的政治及社會文化因素。

利瑪竇《天主實義》與理學思想

王格教授

利瑪竇《天主實義》是早期耶穌會來華傳教的一部最重要的作品。該書主體內容是以與「中士」對話的形式展開。歷來學者對該書雖然有豐富的研究討論，但就對話者「中士」的思想背景和話語體系方面仍缺乏深入專門的探究。本文通過深入《天主實義》文本「中士」的言論，揭示其所代表的晚明時期主流士人頭腦中所通行的程朱理學思想，由此進一步深入思考晚明中國士人如何可以基於正統的程朱理學思想和話語去面對甚至接納來自西方的天主教思想和教義，其中理學的思想觀念既有被說服而作出調整改變的，也有以堅持己見而去創新融合的，以及利瑪竇在與中士對話中所採取的論述策略與宣教效果。

第三節：傳教與信仰的表達

《聖經》的翻譯與基督信仰本地化——利瑪竇神父傳教策略的啟迪

靖保路神父

在中國文化的歷史中，有兩次大的翻譯運動：一次是佛經的翻譯，一次是基督宗教《聖經》的翻譯。這兩次翻譯運動構成了中外文化交流史上重大的宗教性、文化性與社會性的事件。就基督宗教而言，《聖經》的漢譯是基督信仰在中國傳播史上的重大事件，是基督信仰在中國本地化過程中不可缺少的一環。這一翻譯運動雖然自唐朝貞觀年間（公元 635 年）以來，已經持續了一千三百多年，但真正為中國的人文社會與中國的基督宗教帶來深刻影響的多產而輝煌的時期卻是從明末清初以利瑪竇為主要代表的西方傳教士開始的。那麼，在今天，這一翻譯的進程已經結束了嗎？隨著考古學的不斷發現與人文科學理論的不斷深化，聖經學者對原文及其歷史背景的認識越來越深刻，那麼對《聖經》原文的再理解、再詮釋、再翻譯或修訂譯本的工作就成了基督徒福傳過程中不可或缺的一環。

利瑪竇與中國禮儀

梅謙立神父

中國禮儀之爭是天主教在華傳教史上的一個分水嶺。本文將探討利瑪竇遠在這場爭議爆發之前，他對中國禮儀的理解是如何產生的，並根據新近出版有關利瑪竇晚年在北京生活的文獻，分析他在這個問題上的思想演變。這篇論文解釋他是如何最終決定對禮儀的性質採取一個寬鬆的解釋。然而，隨著方濟會和道明會會士於1630年代抵華，中國禮儀成為爭論焦點，利瑪竇對中國禮儀的寬鬆解釋終於在他逝世一百年後被否決。

第四節：傳教與基督徒生活

利瑪竇文化福傳透視：梵二、教宗方濟各與司馬遷視域的融合

郭少棠博士

利瑪竇的文化福傳開拓了歐洲基督宗教文化與中國文化溝通的歷史旅途，直至2022年12月被教宗確認為可敬者。然而，學術界從跨學科角度對和利瑪竇的文化福傳亦有不同的評價。本文一方面就梵二確立教會對非基督宗教的態度及教宗方濟各就跨文化對話的學術視野，另一方面透過司馬遷以究天人之際、通古今之變與成一家之言的宏觀作史學，綜合地檢視利瑪竇文化福傳的歷史意義。

「定契約，繳款項，蓋印章」：利瑪竇契稅原則及特點分析

康志杰教授

契稅是政府對民間所訂立的契約課徵稅收的制度，又稱為稅契制度，是我國古老的稅制和稅種。天主教是嚴格的制度型宗教，教務拓展需要置產，置產需要立契，立契需要繳納契稅，如此才能獲得中國社會的認可。利瑪竇是中國天主教開山人物，初入廣東肇慶、韶州，兩次獲贈「官地」，並爭取拿到蓋有「官印」的文件，此文件相當於土地所有權轉讓的證明，中國天主教繳納契稅之序幕由此拉開。此後利瑪竇在華契稅頗有戲劇性：南昌購房，但所有權歸屬懸而未決，利瑪竇為此一直惴惴不安；南京、北京兩次偶遇鬼房，低價購入，順利契稅。沿著利瑪竇北進路線，可知其在華歷程，不僅僅局限於晉接士紳、著書立說，還包括豐富的社會經濟活動，而從契稅角度解讀利瑪竇，瞭解晚明天主教置產契稅的實況，對於深化中國天主教史、中西文化交流史乃至晚明社會經濟史研究，且有一定的價值及意義。

講者介紹

李天綱教授：他是上海復旦大學宗教學系主任。1957 年生於上海，在復旦大學歷史學專業學習，獲學士、碩士、博士學位。他曾在哈佛大學、巴黎人類科學之家基金會 La Maison des sciences de L'homme、溫哥華哥倫比亞大學等全球十幾個研究所作訪問學者或特邀研究員。他在中西文化交流領域及中國基督教會歷史的主要著作，有《中國禮儀之爭及其歷史、文獻和意義》、《跨文化闡釋、基督教神學與儒家聖經研究的會面》等。2009 年與魏明德（Benoit Vermander）教授在復旦大學共同創辦利徐學社，促進中西對話。2002 年獲香港的徐光啟獎，2018 年獲意大利利瑪竇獎。

吳智勳神父：耶穌會士，香港聖神修院神哲學院倫理神學教授，神學季刊《神思》主編，上智之座小堂主任司鐸。

羅世範博士：現為澳門利氏學社社長及澳門聖若瑟大學商學及法律學院的研究教授，他也是北京及香港羅世力【羅世範】諮詢有限公司總裁及創辦人。他專注於在中國推廣和研究「國際商業倫理和企業社會責任」。羅博士於 1991 年奧地利因斯布魯克大學取得了「經濟學和哲學」博士學位，精通漢語、英語、德語、意大利語、法語、西班牙語六種語言。1992 至 1998 年間，他曾擔任瑞士蘇黎世 AKI 學術中心主任，以及蘇黎世大學經濟學實證研究所研究員。1998 至 2012 年間，他擔任北京中國學中心副主任、系主任。自 1998 年定居北京以來。

古偉瀛教授：台灣大學歷史系教授，加拿大英屬哥倫比亞大學歷史學博士，著有台灣天主教史研究論集等書及中華天主教史論文多篇。

王格教授：哲學博士，現為上海財經大學哲學系副教授。曾任北京大學哲學系博士後研究人員（2014-2016），中山大學哲學系特聘副研究員（2016-2020），並先後兼任香港中文大學崇基學院神學院、香港中文大學哲學系中國哲學與文化研究中心、浙江大學人文高等研究院等機構訪問學者。主要研究宋明理學、明清宗教思想及早期中西思想交流等。著有《溯求正統：周汝登與萬曆王學》，在《哲學研究》、《哲學動態》、《中國哲學史》、《哲學與文化》等刊物發表論文三十餘篇，並主持國家社會科學基金青年項目「理學的早期西傳及其影響研究」等。

靖保路教授：烏爾班大學哲學博士，香港聖神修院客座教授，意大利利瑪竇研究中心與香港原道交流學會研究員，主要研究方向：中國古代哲學、西方宗教哲學、基督宗教教父學與漢語基督宗教神學。

梅謙立神父：耶穌會士，廣州中山大學哲學系教授，教授西方哲學和拉丁經典。現任中山大學西學資料館副館長。2012-2014 年任耶穌會於 1998 年成立的北京中國研究中心主任。2003 年獲北京大學哲學博士學位，以梁漱溟為論文主題。2003 至 2006 年，他在紐約福特漢姆大學教授哲學。2006 年起為澳門利氏學社成員。他的英文著作包括 *The Jesuit Reading of Confucius* (2015)；與柯修文 (Daniel Canaris) 合編的 *A Brief Response on the Controversies over Shangdi, Tianshen and Linghun* (2021)；與潘大偉合著，*A Brief Introduction to the Study of Human Nature by Giulio Aleni* (2020)。

郭少棠教授：郭教授現為香港教區聖神研究中心董事會成員。他也是明愛社區書院校監，教區原道交流學會顧問。最近，他協助在教區下成立圓融生命發展學會，以促進受教宗方濟各願景啟發的天主教社會訓導。他在加州大學伯克利分校獲得了碩士和博士學位，雙重主修現代歐洲和中國思想史。1977 至 2005 年，在香港中文大學教授比較現代歐洲和中國歷史，曾擔任該校文學院院長兼大學學生輔導長，以及崇基學院通識教育及學生事務主任。2005 年，他獲香港浸會大學委任為社會科學講座教授，協助在珠海建立香港與內地第一所合資大學，並擔任北京師範大學香港浸會大學聯合國際學院 (UIC) 創校常務副校長。

康志杰教授：錫伯族，遼寧義縣人，1973 年參加工作，1988 年獲華中師範大學歷史學碩士，湖北大學教授，博士生導師，主要從事中國天主教歷史研究，代表作有《中國天主教財務經濟研究》(人民出版社，2019 年)、《基督的新娘——中國天主教貞女研究》(中國社會科學出版社，2013 年)、《鄂西北磨盤山天主教社區研究》(香港原道交流學會、義大利利瑪竇研究中心聯合出版，20013 年)等，發表論文百餘篇。

主持人介紹

董澤龍神父：耶穌會士，曾於美國波士頓修讀神學碩士，2001年在馬尼拉擔任備修院主任及副初學導師，並從此服務於靈修及培育的領域。自2004年獲派任香港思維靜院擔任負責人，並常到大陸帶領避靜，培育靈修輔導等，服務至今。他更於2021年起，擔任耶穌會中華省省會長。

林月惠博士：台灣大學中國文學研究所博士，現任中央研究院中國文哲研究所研究員，主要研究領域為宋明理學、中韓儒學比較研究，近年來也探究明末耶穌會士之漢譯西學書與中韓儒者的思想交涉。而儒家思想與天主教思想的對話，是最關切的議題，也是學術志業之所繫。主要著作有《陽明「內聖之學」研究》、《良知學的轉折——聶雙江、羅念菴思想之研究》、《詮釋與工夫——宋明理學的超越蘄嚮與內在辯證》、《異曲同調——朱子學與朝鮮儒學》。

柯修文博士：悉尼大學語言及文化學院的研究員。在擔任現職之前，他曾任南京大學副教授和中山大學博士後研究員，主要研究近代早期的中西思想交流和意大利啟蒙運動。他的第一部專著《維柯與中國》（2020）出版於牛津大學啟蒙研究叢書，隨後出版的書籍包括對龍華民及羅名堅的著作的翻譯和評論。

黃懿縈博士：台灣天主教輔仁大學宗教學博士，目前是中央研究院近代史研究所博士後研究學者，研究方向為二十世紀中國天主教歷史與政教關係。她亦在香港中文大學獲取新聞學及宗教研究的碩士學位。